

- (2) 教材內容必須以針對性（針對普通話教師的弱點來改善與加強）、實用性（着重實際的應用與實踐，如提高個人的交際溝通能力及教學上的專業能力）、先進性（擴展專業知識及能力，還須注意提供的是否新進訊息）為出發點，突出培訓的目的與內容。
- (3) 教材必須是有系統地，按步就班地協助普通話教師達到學習的目標。
- (4) 教材內容應多元化，應包括教師須具備的語言知識理論及應用的能力、語音、詞彙及語法的掌握，普通話與粵語的對比關係，聆聽能力、說話能力、教學法等實用性的材料。
- (5) 教材須有啟發作用，能開發學員的智力、培養學員的觀察、思維、想像與自學能力，從而能加強自己在選材時作出判斷的能力。

2. 教材編選的原則

- (1) 須切合與促進學員的學習能力、興趣、需要及有實用價值的教材：
使學員感到有興趣而能認真學習及能促進學生各方面的能力達到充分的發展，在日常生活中運用及教學方面常用得到的實用教材。
- (2) 須適合教學的要求（包括內容、體裁、題材等）：
選材宜多樣化，一方面可以增進教學知識，一方面也可以日常應用得到，這樣才會使學習對象保持濃厚學習心態，促進達成目標。不應只顧某項能力的發展（像只重語音或是朗讀），應顧及多方面能力發展的培養。
- (3) 須選擇有系統及精確的新教材：
科學日新月異的變更，教材也會隨着生活的轉變而有不同變化，所以須選擇配合時（事）宜及循序漸進系統化的教材。
- (4) 教材內容的篇幅長短要嚴格考慮教學課時的長短，須與之配合。
教材內容只要能體現教學目標便「適可而止」，質與量均須顧及均衡，長短要適中，不宜貪多，因應授課時數來分配，切忌教材太多以致未能完成的情況出現。

3. 教材編選的方法

教師可以自編教材，因為教師總是比其他人更清楚了解自己的學習對象的程度和興趣，編出來的教材會更適合。凡是教師自己創作的教材，教

起來一定親切生動，學生受其影響，亦能鼓起勇氣試行創作。這是值得提倡的方法，培訓師資的教師沒有創造力或想像力，受訓者也很難發揮這方面的才能。教師可按自己實際教學中所吸收的經驗，再參照教材編寫的目標、依據和原則，自撰或自選教材。也可以由幾位有關學科的教師，成立編輯小組一起分工合編，優點是不像自編那樣主觀，並可有集思廣益之效。如果教師沒自編教材的經驗，也可採取選編，選擇適合自己所教對象的材料。另外還可以用輯錄、刪節、改寫等編寫手法。

至於教材的來源甚廣，凡是教師本身所具備的學識、品格、態度、思想及經驗，皆可供學員學習；凡鄉土的善良風俗及社區活動，都能夠變成生動的教材；凡是科學的新知識，和各種職業的訊息，都可以取用為教材；凡報章雜誌、大眾傳播內容及一般圖書，經過教師之選擇，都可以成為教材。足見教材的來源十分豐富。假如教師能夠留意觀察，在我們身邊，就有取不盡的好教材，教師不妨拓寬領域，共同探求有價值的材料。否則，用再龐大的教材費用，也購買不到合適的教材。

題材可包括家庭、學校、環境、社會設施，甚至是職業、倫理道德，旅遊經驗，社會問題，新聞報導，大眾傳播訊息、報章內容等等。

教學的成敗關鍵，「教材」是重要因素之一，若想獲得適合的教材使之達到目標，是教師不容輕視的一個問題。坊間出售的普通話教材雖已不少，但能針對普通話師資培訓的倒不是很多，因此教導培訓課程的老師就得花點心思，按所教授的對象，設計一些適合課程目標及學員需要的教材，使他們的水平相應提高，發揮普通話的教學效果。

編寫教材本身就是一項科學研究工作，它涉及面廣，實驗周期長，不是那麼快便見成效，更需要共同努力，把編寫普通話教材的工作推向新的階段，以求編出符合時代普通話及師資培訓要是的、高水平的教材。

下列有幾項具體的建議：

- (1) 編寫教材最好是由有實際的教學經驗人士來編寫，惟有這樣才能針對實際需要而編。也可以請「母語人士」來審核語音、詞彙及語法三方面是否妥當。
- (2) 編選的教材須注意學習過程中的經驗，應與學習後所能應用的經驗相輔相成。
- (3) 不要低估學習對象的能力，應增列一些在他們程度之上的補充教材，能掌握便可以「再」充實自己，尚未能掌握的也可以作一個認知、概念的灌輸。
- (4) 鼓勵及培養普通話教師自己編選教材，師範教育應朝此目標邁進，培養教師有此能力與信心，這樣就更能樹立教師之專業地位。

- (5) 設立普通話科教材中心，聘用專業人士，輔助教師們按照實際教學需要編選，制訂各類教材，供教師們選用，並在期間按照回饋進行修訂、改進。這樣，普通話教學的成效，必定大大提升。

五、普通話教師應有態度的確立

由於工作上的關係，本人曾接觸過不少教普通話的教師，發覺其中有些教師對任教普通話這門學科，有些地方的態度是稍有偏差的，這些態度的偏差最明顯的是對普通話的「認識」與「態度」問題，細分之下約有下列幾點錯誤的觀點：

1. 以為能說普通話就能教。（要知道，無論教那門學科都必須要了解學科的理論系統，實踐與應用，學習重點，還要很強的教學理論基礎，缺乏這種知識，就難有理想的教學效果）
2. 把普通話的地位看成比副科還要輕，所以在接受「任命」及任教時皆不重視。（這種情況導致「誤人子弟」）
3. 接受「任命」是為了減少工作壓力（多增一節，主要工作便減輕一些）。
4. 缺乏進修的心態。以為能說就行也不管他有什麼發音原理，教學技巧。更可悲的是有些教師接受過某一階段（大約六十小時左右）的訓練便認為是「足夠」了，沒有想過為提高教學效果而繼續進修。
5. 缺乏主動去設計或搜集有關本科的教具教材的專業精神。

上述都是因為部分的普通話教師對普通話的認識不夠深入以及態度的偏差。有一點觀念我們必須要認清的是教師對學生的影響是無法估計的，學生最直接受教師的影響，尤其學習語言學生在無法理解下便會利用「摹倣」來達到學習目標，所以教師必須要提供良好的模範來給學生作為「摹倣」的依據，這樣才能養成良好的語言習慣。「教」不是憑空而來，先要由於「學」學有所得，才能教人。正如田小琳女士說過：「教師要有一桶水，才能給學生一杯水，如果教師只有一杯（或幾杯）水，那麼給學生的只有點點滴滴了。」我覺得這話說得很有道理。

因此，如果在任教普通話之前後，能有不斷充實與求進步的心態，敬業樂業的精神，相信教學的效果會出人意料之外的。

現就普通話教師應有態度的確立，提供一些膚淺的意見：

1. 要有自信心。這種自信是來自教師能對教學目標，教學方法，教材等都有深入了解。也就是說以學理與經驗來支持自己的自信。
2. 除了認清教學目標外，教學的設計，教具的運用，教材的選擇都有能力應付。

3. 由於是教語言，所以一定要能該種語言運用自如，掌握該種語言的語音知識系統和一定數量的用詞，不受方言的干擾，對學生所提問的問題均能對答如流，更要有糾正學生在語音上、詞彙上甚至句法上的錯誤。
4. 既然要教，就必須有敬業樂業之精神，不因為這科目在學科中的地位而有不同的態度，因為任教老師各輕視其所教的科目，那麼學生還會不會重視？既「教」之，則「安」（善待）之，既然接受任命，就應視同主科的地位，目的只有一個，教好學生，協助他們達到學習目標，任務方為完成。
5. 不要自滿。俗語說得好「強中自有強中手，一山還有一山高」，不要以為已完成了某個階段或者得到一定程度的認可，就以為自己已經有相當強的能力，而拒絕再作任何進修與考驗。這裡有兩個觀點要弄清，一是學無止境。學問是永遠不會夠的，不然「書到用時方恨少」這句話也不會流傳至今了。二是自己的能力跟教學是兩回事，自己有一定的能力，是否代表就能教得好，而且對象的不同與科技日新月異的發展對我們來說是一項考驗，所以一定要不斷充實自己才能應付及發揮教學效果。
6. 「充實」的途徑，除了唸進階課程也可以自修看一些有關語言論或是語言教學理論的有關知識，更可以因搜集教材，製作教具來充實自己的教學經驗，還有參考其他科目的教材與教法也可以起啟發作用，不斷的檢討改進也是充實的好方法。也可以與同業彼此交流，交換心得。
7. 要有「容納同己」的胸襟，摒除同行如敵國的思想，教師一方面須與同業多作彼此交流外，也須養成一種接受與自己想法見解背道而馳的方法（容納異己）但實際上也有他一定的效用的方法，千萬不要意氣用事，吃虧的還是自己，受害的還是學生。

希望各位普通話教師在任教以前先撫心自問能否接受這種「吃苦耐勞」的精神？是否具備這種專業的精神？一但接受後，是否能以推廣及增強普通話的運用為己任？如果答案是肯定的，我們就一塊接受挑戰吧！

六、有關當局的正視

對於普通話的教學工作發展，雖然沒有很明顯成效，但我想有關當局也不是視若無睹，漠不關心的，可能他們也做了不少的功夫，只是目標訂立的不明確，行政方面的支持不夠，才會造成現在不上不下，不高不低的情況，其實普通話教師素質未見提高原因有下列幾個：

1. 培訓課程的訓練時數，只能涉及表面的介紹課程，除了不能深入外更無實際操練的機會，欠缺「充實」的效用。
2. 培訓目標訂立得不夠明確，例如本人任教的專供教師選讀的普通話語音訓練班，目標是提到培訓成為普通話教師任教普通話，但是入學不作甄選，修學後不作跟進，以至大部份沒基礎的老師報讀（但課程安排卻不是像教基礎班那樣「慢慢來」）教師在報讀覺得力不從心，還要埋怨「壓力大」，因此很輕易，毫不珍惜地便退學（每次報讀人數遠遠超出收生名額的要求，總覺得退學是很可惜，並且剝削了真正想學的人的機會）修學完畢，有些根本沒有回校任教，這是否與培訓目標背道而馳，浪費資源呢？而有關單位卻說每年確實提供了普通話師資培訓課程，但是師資為什麼還是那麼缺乏，素質還是不見提高，原因便在此。
3. 課程結構並無完善的計劃與目標。
4. 教材實用性不大，而且欠缺口語訓練的素材。
5. 教師教學方法偏重於單向輸給。
6. 考核制度有欠周全，考核者也沒受過專業訓練，觀點各異，而且其中一位主考是任教導師。雖說可以減輕受試者壓力但是卻流於主觀感情之內，或多或少造成，「不公平」現象。

所以在「基本要求」的研究計劃，有很多（接近 90%）受試者是曾經接受語文教育學院的復修課程或是語音訓練班課程的訓練，但卻有百分之六十是未能達到基本要求，這種現象正是上述所提出的原因。因此在未來的日子裏，有關當局不得不正視這種情況，檢討得失，為此，本人亦提出一些具體的建議：

1. 設立訓練中心，訂立完善訓練目標：培訓需有連貫性、有目的、有系統、有層次的訓練。
2. 提供有效的教法及教材給任教普通話的教師學習，藉以充實自己，包括教學設計、教材、教具等的選擇與運用。
3. 不但要檢討及改進現行師資培訓面對的問題，更要未雨綢繆「儲訓」——職前培訓，雙管齊下，到某一時限便有一批生力軍可以投入普通話教學行列當中。
4. 訂立完善的考核制度，而且可以分不同程度的考核，檢定資格。這樣不但刺激教師的上進心，更可保持教師的素質源中心，提高專業水平。
5. 設立普通話教學資源中心，提供教材參考與有關普通話的資訊。

6. 除了培訓制度，要有系統逐步提升外，更要有受訓後的跟進，例如觀課，安排講座舉辦交流分享會，修學後組織同學會，普通話教學資訊的提供等。
7. 聘請有實際的教學經驗及編母語教材的經驗人士來編寫教材，在本港通常會出現兩類的普通話教師，一類是來自中國或是台灣的母語人士，一類是在本港土生土長憑進修而掌握普通話的人士。前者可起很好的模範作用，例如發音，用詞造句均無問題，由於已能掌握一定的語言能力，所以不接受訓練也能教。但是在講解原理或是教學技巧及語言心理學的運用則有部分教師尚未能掌握。而後者雖然不能像母語人士對語言運用那麼靈活，不過可由於逐步進修及從學習上、從經驗上可能會掌握較好的教學技巧來補救，而且生長於本地必定對本地人士學習語言障礙有所理解。那麼，兩者若能配合，相信也能發揮很大的效用的。

教師本身的語言能力專長，經驗與有效的教學法等乃是成功的教學所不可或缺的，但要加速達標的成效則要有賴於行政決策的支持，希望有關當局正視！正視！

七、結論

綜觀上述來看，普通話師培訓工作實是一項艱鉅的工作，除了要加強職前訓練亦須改進現行的培訓制度。據聞語文教育學院的普通語課程也進行改革，希望他們取得成效後則擴大培訓層面，讓更多人（教師與他們的學生）受惠，共同為加強普通語的訓練而努力。

最後，我再著重幾項重點來作結：

1. 希望培訓機構能對症下藥的訂立一個完善的統籌計畫。更應針對不同程度與性質的對象而設立適合他們的課程。
2. 課程結構要緊湊連貫，多元化，並且有進階式的課程可供繼續進修。
3. 教材必須慎重的編選，選擇合乎事宜的教材，教材選擇得當與否也影響教學成效。
4. 訓練方式，則主張施教者除了提供良好的教學設計給受訓者參考外，自己本身也應樹立良好教法的模範，讓受訓者不知不覺掌握一些實際的教學技巧。
5. 專業精神是每一位教師都應遵守的所以培訓的綱要中也不應忽視這點，所謂經師易得，人師難求，正由於難求，便要培訓。

進階普通話自學課程芻議

林建平

一、前言

顧名思義，這個題目包括了兩個概念：「進階普通話」和「自學課程」。「進階」是指在已有的基礎上再進一步提高普通話水平，更具體地說，本文的「基礎」，指的就是完成初級的或基礎的課程，學員能掌握400個普通話音節，並能用普通話拼讀、拼寫1000個或以上的常用字。「自學課程」是指學員通過本課程所提供的教材，自己按興趣、需要、能力在指定的時間裏，逐步完成有關練習，自我評估後，交由導師再評估，並在總結性評估（如第一階段評估）後，經導師指導，建議是否延續研習第二階段的教材，還是先鞏固個別項目（如拼音能力的訓練等），然後再作進階學習。

本來，語言的學習，不一定通過正規的課程而習得。但是，我們都知道，普通話在香港的發展，並不理想：普通話在中、小學裏，只是一門選修科，一般來說，每周一個教節（35—40分鐘）；政府工作語言、教學語言是以英語為主，廣州話為副；電台、電視的廣播，大多是用廣州話（衛視中文台例外）；這些因素都使普通話在社會上不夠流通，有人估計過會說會聽普通話的人，還不到三分之一。客觀條件不夠，語言環境極為不足，對推普的工作造成很大的障礙。那麼，在課程的設計上，我們只好創造語言環境。

自學課程是現今專上教育發展的一個新的趨勢，本港五所大專院校為了提高大專生的語文水平，打算成立自學語言中心。自學課程和正規課程相比較，具有以下的特點：

1. 打破時間、空間的限制。學員經導師指導後，可隨時、隨地（學校或家裏），按練習的說明，完成指定練習，並不受時空的限制，靈活性強。
2. 培養學員學習的積極性、主動性。學員完成練習後，需要自我評估，從評估中發現自己在學習上的困難，並作相應的調整，配合學習進度。當然，如何培養及維持學員的興趣，增強學習動機，

以及調動他們的積極性，這是本課程所關注的和必須解決的問題。

筆者在語文教育學院工作了幾年，一直擔任普通話課程的導師，平時跟學員交談中，他們透露修畢了本院的普通話課程（包括基礎課程、延伸課程和教學法課程）後，還想利用空餘時間，進一步提高自己的普通話水平，但無論報讀或自學，都苦無合適他們要求的課程。因此，筆者嘗試設計一套進階普通話自學課程的教材（目前，已設計兩個練習的樣題），讓學員通過自學形式，利用一套系統安排的教材，自己訂定學習目標，然後循序研習，並且按階段自我評估學習成效，最後由導師總結。

這套教材，主要是透過譯寫、朗讀、聽力、說話等練習模式，有機地形成一個學習系統，為已有初級普通話水平的學員（中、小學中國語文教師），提高他們的聽說表達能力。

二、課程設計的原則和理論基礎

隨着現代「教學科技」(Technology of Instruction)的萌生和發展，課程設計者在籌畫課程時，必須運用各種和學習有關的知識、理論，並考慮學習過程中的各種影響因素，進而系統地設計和籌畫課程內容，最後提供具體執行的指引。

一般課程的架構，都包括四個基本要素。它們分別是：學習者、目標、教學方法及內容，最後是評估。這四個要素彼此關係密切，也構成了課程設計的整體過程。

這個自學課程的對象是語文教育學院的學員（中、小學中國語文教師），考慮到成年學習者的特性，課程的組織盡量系統化；內容的設計盡量配合他們個人及專業上的生活體驗；讓他們自行選擇完成學習計畫的時限及自行調節學習速度；也讓他們參與部分評估學習成果的工作。

根據學習理論，一套明確的學習目標，是一個成功的課程的先決條件。具體可行的目標，不但為教與學雙方清楚地指出一個努力方向，更為評估學習成效提供了一種堅實的依據。

這個課程的整體目標，是希望透過三個階段、十五個學習單元、五十多個練習，使具備普通話初級水平的學員，能獲得進一步的訓練，提高他們的聽說水平。所以課程裏每一階段的開始，會具體開列該階段裏的單元在聽說兩方面，要達致的學習目標，而階段裏的每一單元，也具備各自的學習重點，這些重點既緊密地與階段的目標呼應，同時，也是逐步朝着課程整體目標邁進的指引。

至於學習內容的安排，主要以切合生活經驗和具有實用價值為前題，希望藉以加強學員的學習動機，以及延續學習興趣。由於香港處於粵方言

地區，在學習現代漢語方面，形成了特殊的情況。讀寫的訓練任務交由學校的正規語文課裏達成，學習普通話主要是針對聽說能力的培養。如果聽說的材料切合學員的生活體驗，在實際的環境中也確能派上用場，那麼，學員參與學習活動的積極性及投入感，必定更能增強，這無形中先為學習的產生造就了有利的條件。這套自學課程裏的單元主題，有從學員的個人生活體驗出發的，如愛情與婚姻、旅遊與見聞、運動與健康；有些則與社會生活相關，如環保與綠色生活、傳媒與資訊、投資與理財；還有從教師專業著眼的，如歷史文化、語言學習、兒童心理與成長。這樣安排，一方面為借取學員的廣泛經驗背景，作為教學資源的一部分，另一方面希望能引起興趣，提高學習動機，使能更有效地達成聽說訓練的任務。

此外，課程裏的單元按學習內容的深淺程度，分為遞進的三個階段。每個階段由若干單元組成，各單元的學習重點只是在該階段的水平上作面的擴展，階段與階段的目標則是點的加深，即前後重點互相照應，而且循序的由淺入深。

這樣，課程縱向的階段與階段的銜接，與橫向的階段裏的單元的延展，便能緊密地建構出一個有機系統，使學員能更有效地習得有關的知識和技能。

這個課程對學習成效的評估，採用了進展性評估和總結性評估兩種方式。單元中每個練習，基本上是由譯寫、朗讀、聽力、說話四個訓練環節組成。其中譯寫部分附以答案，聽力部分則提供聆聽資料原文，讓學員自行找出答案。朗讀及說話練習需要錄音，由學員自行評估後交由導師評估。朗讀練習也兼附範讀示例。

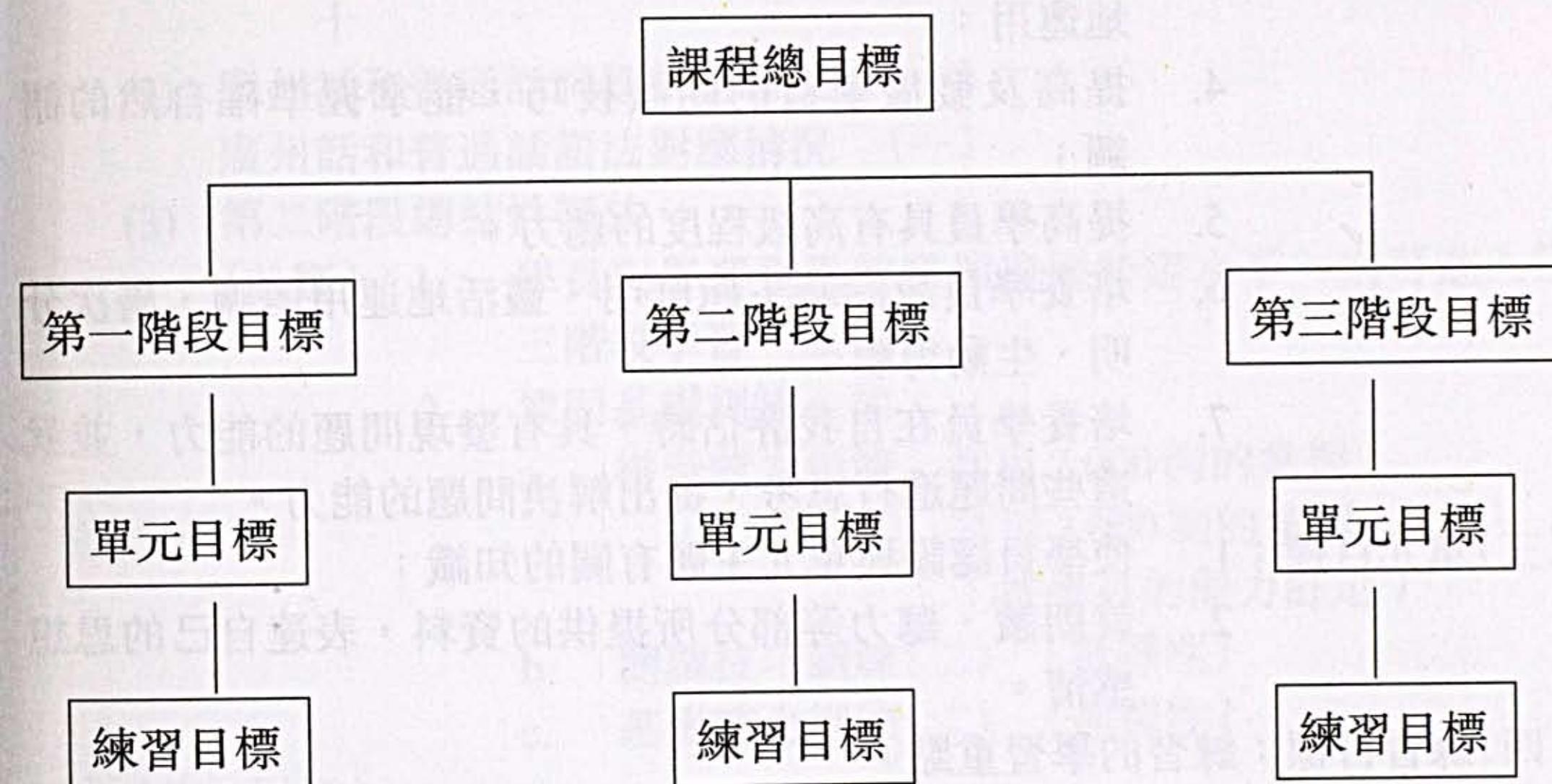
學員按每個練習所附的答案、示例及自我評估表作初步評量後，實際也藉此了解到自己的學習成果的反饋，那麼往後的學習便更能針對難點，或適當地調節一下學習速度。此外，自我評估能力的訓練，也是提高自學能力的有效途徑。

學員完成一個單元後，可按各練習的得分及練習中的四個訓練環節各自的表現，評量一下自己能否達致單元的目標，或需要復習某部分的重點，然後再研習其他單元。

當學員完成一個階段中指定數量的單元後，便須接受該階段的總結性評估。這項評估仍以單元裏練習的形式進行，結果將連同單元裏其他練習的成果，交由導師一併診斷。導師根據此等成果分析，如果學員達到這個階段的目標，就可以建議轉入下一階段的學習，否則得針對學員學習上的障礙，因應其能力及需要，提供可望突破難點的方法。換言之，每一階段完結時，進階的總結性評估，都需要由導師和學員共同執行。

學員完成三個階段裏指定數量的單元後，須接受一次整體課程的總結性評估，這項評估的目的，既可以反映學員的學習情況、語言水平，又可以作為檢討及評鑑課程成效的依據。

三、目標的訂定



說明

(一) 課程總目標：提高及發展學員普通話的聽說表達能力。

(二) 階段目標：

- 第一階段：1. 鞏固學員的拼音能力，能掌握 400 個音節；
2. 使學員掌握語音知識的對應規律；
3. 培養學員對朗讀具有基本的認識，字音準確；
4. 培養學員具有基礎程度的聽力；
5. 培養學員說話時內容恰當、語調自然、層次分明；
6. 培養學員對自我評估具有信心，並能根據評估標準，準確地評估自己的表現。
- 第二階段：1. 提高學員的拼音能力，能掌握常用 2 000/3 000 詞；
2. 使學員掌握廣州話和普通話詞匯的對應情況；
3. 使學員掌握廣州話和普通話語法的對應情況；
4. 提高學員的朗讀技巧，能掌握作品的主題思想；
5. 提高學員具有中級程度的聽力；
6. 培養學員說話時中心明確、語調恰當、生動得體；
7. 培養學員在自我評估時，具有發現問題的能力。

- 第三階段：1. 提高及發展學員的拼音能力，能掌握較難的書面詞語和專業用語；
2. 使學員掌握廣州話和普通話詞匯的對應情況，能準確地運用；
3. 使學員掌握廣州話和普通話語法的對應情況；能準確地運用；
4. 提高及發展學員的朗讀技巧，能掌握準確自然的語調；
5. 提高學員具有高級程度的聽力；
6. 培養學員說話時主題鮮明、靈活地運用語調、層次分明、生動得體；
7. 培養學員在自我評估時，具有發現問題的能力，並就這些問題進行思考，提出解決問題的能力。

- (三)單元目標：1. 使學員認識與單元主題有關的知識；
2. 就朗讀、聽力等部分所提供的資料，表達自己的思想感情。

(四)練習目標：練習的學習重點。

四、課程結構

摸底測試（決定學員從哪個階段開始）

A. (第一階段)

一 (練習一、二、三)

二

(1) 單元三〔選擇性〕

四

五

(2) 語音知識對應規律

(3) 第一階段總結性評估

(診斷)：1. 學員對學習重點的掌握達到特定水平，則可進入第二階段學習，或

2. 鞏固基礎訓練，如：

a. 拼音能力訓練：熟練 400 個音節的拼寫

b. 朗讀技巧訓練(一)〔選擇性〕

c. 基礎聽力訓練(一)〔選擇性〕

B. (第二階段)
六 (練習一、二、三)
七

(1) 單元八 [選擇性]

九

十

(2) 廣州話和普通話詞匯對應情況 (一)

廣州話和普通話語法對應情況 (一)

(3) 第二階段總結性評估

(診斷)：1. 學員對學習重點的掌握達到特定水平，則可進入第三階段學習，或

2. 鞏固基礎訓練，如：

a. 拼音能力訓練：常用 2 000 詞的掌握
常用 3 000 詞的掌握
(按學員的能力訂定)

b. 朗讀技巧訓練(二) [選擇性]

c. 基礎聽力訓練(二) [選擇性]

C. (第三階段)

十一 (練習一、二、三)

十二

(1) 單元十三 [選擇性]

十四

十五

(2) 廣州話和普通話詞匯對應情況 (二)

廣州話和普通話語法對應情況 (二)

(3) 第三階段總結性評估

結業測試 / 課程總結性評估：檢討是否達成課程總目標

建議：1. 課餘自學，學員訂定較高層次的學習目標，培養及發展自學能力及解決問題的能力；
2. 參加普通話水平測試。

五、構想中的課程的幾點特色

1. 形式多樣化

練習中聽力及朗讀部分所選的語段體裁十分多樣，例如有散文（說明、議論、敘述、抒情等等）、對話、故事、笑話、新聞報道等。練習的

形式也盡量多元化：選擇、填空、配對、填表、簡短問題等。此外，進入第二階段，學員也可以選用不同次序的作答模式，如：

(1) 基本模式：按練習的順序設計完成，即：

譯寫——朗讀——聽力——說話

貫徹由淺入深，由簡到繁，由零到整的原則，環環相扣，循序漸進，對初學者較易掌握。

(2) 調整模式：在原有的設計上，稍加變化，靈活運用教材，即：

聽力——譯寫——朗讀——說話

學員在模底測試以及在第一階段總結性評估時，如果譯寫的能力較弱，便可選用調整模式，因為：

- (i) 先作聆聽資料的輸入，讓學員對字詞有初步印象，譯寫以前有較長的醞釀期；
- (ii) 聽力練習比較容易引起學員的學習動機，調動一下練習的安排，作答模式也可避免流於機械化、單調；變換學習方式會產生不同的學習效果。

2. 靈活性強

學員可按能力、興趣選擇起點及學習單元，並且可以因應需要調節修習課程的期限。

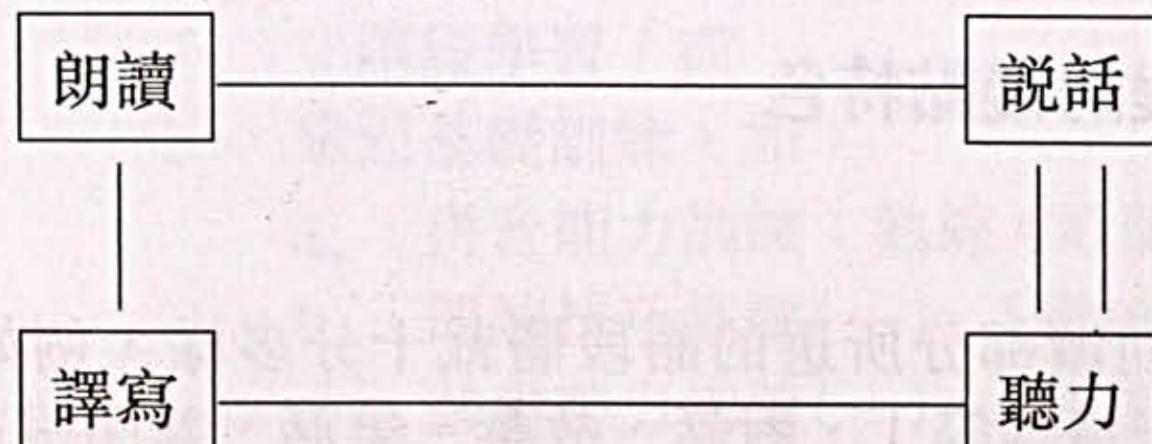
學員經模底測試，會同導師分析結果，導師可按學員水平，建議由第一或第二學習階段開始。

每一個階段裏有水平相若但主題不同的單元，學員可按興趣選習指定數量的單元，並於議定的期限內完成。如果學員有興趣的話，也不妨多完成限額以外的單元；倘若學習過程中，發現進展及成果不符標準，學員可以再跟導師協商，調節學習速度，以及重新釐定完成期限。

3. 訓練環節的緊密性和實用性

根據語言學習理論，這課程選用了譯寫——朗讀——聽力——說話四種形式作為主要訓練環節。

它們彼此的關係有如下圖：



(1) 譯寫練習的意義

學員在朗讀以前，先做一個譯寫練習，練習裏的詞語，都從朗讀篇章裏抓出來，也就是說譯寫是為朗讀作準備，抓好了字音，在朗讀時就省了一些工夫，學員可以專注於理解作品，以至語調的表達等語言表達技巧。

我們都知道，掌握了普通話的發音規律，並不等於完全駕馭了普通話，應該從活的語言中學習語音，這是最理想的學習方法和最佳的語言實踐活動。但是，本港的情況不同，條件不夠，普通話的語言環境貧乏，對大部分香港人來說，廣州話是我們的母語，相對來看，普通話可以看成為我們的第二語言。漢字在普通話的讀音，我們得學一個記一個，會寫的理解的漢字，我們不一定能準確地用普通話讀出來。因此，提高拼音能力——譯寫能力，是本課程的訓練重點之一。只要我們留意一下香港考試局每年舉辦的普通話水平測試和普通話高級水平測試的試卷，就會發現譯寫測驗佔筆試的一部分。而國內的漢語水平考試(HSK)則不考查譯寫能力，這正好說明兩地在語言能力訓練方面的著重點不同，考核的方式也就不同。

我們認為，在目前的條件下，譯寫能力的訓練與考查，也是符合實際需要，譯寫的作用，能擴大詞匯量，有助掌握正確字音，了解方言與共同語用詞及語法的差異。同時，有助於聽懂語言材料的重點，也有助於遣詞造句，準確和明晰的表達。

(2) 朗讀與說話能力提高的關係

朗讀是一種有聲語言藝術，就是運用清晰的普通話語言，有感情、有技巧地讀書，把視覺形象（文字）變作聽覺形象（語音），準確、鮮明、生動地再現書面語言所表達的思想感情。

朗讀是學習普通話語音的重要環節。

(i) 經常朗讀語言優美的課文，可以豐富語匯，熟悉句型，有助於提高學員的口頭語言和書面語言的表達能力。用普通話朗讀，可以逐步糾正方言，熟練運用語言技巧，學好普通話。

(ii) 朗讀，是把訴諸視覺的書面語言，轉換為訴諸聽覺的有聲語言的再創造活動。要把理論知識變為能力，是需要時間及工夫的。如何把理論知識變為能力？如何從「讀」過渡到「說」？朗讀恰好起着承上起下的「橋樑」作用——它是「正音」的繼續，又是「說話」的開始。

朗讀和說話是學習和使用普通話的重要環節，應重點進行訓練。

(3) 聽和說的關係

說話教學以說話訓練為主，但如果忽視了聽話訓練，不僅會由於聽力差而影響言語交際，而且會直接妨礙說話能力的提高。

從人們的生理、心理機制來看，跟說話直接有聯繫的不是閱讀，而是聽話。兒童不會認字，不會閱讀，但能說話，就是這個道理。

聽和說兩者關係極為密切：聽是說的基礎，聽好才能說好；說好為聽提供方便，又是促進聽的能力的提高。何況聽還是人們學習語言的最重要最方便的途徑。

聽和說不可偏廢，而應兼顧。「聽」，是為接收，「說」，是用於表達。沒有接收，便無從表達。它們相輔相承，互為依存，因此，進行說話訓練，就不得不注意聽力的訓練。

本課程的設計根據上述理論，把聽說訓練這兩種語言技能，既相關又相區別的特點，練習形式的安排，一方面保持內容的相對一致，另一方面，又從聽與說兩個不同方面有所側重，使聽和說在訓練過程中產生一定的相互促進作用。

聽力訓練宜突出技能訓練，重點是提高學員的四種能力，即辨別分析能力、記憶儲存能力、聯想猜測能力和概括總結能力。這四種能力不是截然分開的，它們是互相交叉，互相依賴，又是互相促進的。突出了這四種能力的訓練，學生的聽力水平會有較大的提高。

由於受到自學課程的限制，口語訓練中的雙向、傳意的會話，就無法進行。

4. 學習內容（重點）的系統性

這個課程的整體目標是一個大方向，落實到三個不同階段中便成為階段的目標。階段目標的達成，則有賴各單元的學習重點的達成，這些學習重點又散存於單元中的各個練習之內。這些學習重點其實有一定的系統和序列，透過每一階段的及整體課程的完成，希望學員對有關知識和技能的掌握，能由點到面，由淺入深，如：練習的重點在語音方面，參考答案先後有統讀，廣州話和普通話聲母的對應情況，廣州話和普通話韻母的對應情況……學員到後來便能從中歸納出語音的對應規律。

這個課程力求做到科學性和系統性相結合。總的來說，明確的學習目標和針對學員的水平為本課程的兩大依據，從每次練習到整套教材內容的設計，從長度、深度、難度到整體課程，貫徹由淺入深、循序漸進的原則，並培養及增益學員的自我評估的能力。

六、結語

本課程的設計，是以環環相扣，互相促進，互相補充，共同提高的訓練方法，以單一的主題內容貫串四個部分的能力訓練，形成一個有機的、系統的學習模式。

自學課程與學員目前或過去所接受的學習方法不同，它是以學生為中心，不是以教師為中心；學員學習怎樣去學習對他最有效，如何使用已經

組織的教材，並因應自己的實際需要、興趣和能力，選擇學習內容，計畫從哪個階段開始學習；在學習過程中發現自己的問題，予以診治，解決問題，使自己成為一個獨立性強和效率高的學習者。

自學課程，尤其是語言學習的課程，為學習者提供另一種的學習方法，導師給予適當的指導，使學習者更能掌握學習方法，通過自我評估及導師評估，從而逐步達到自學、自我改進的目的。自學課程是提高語文水平——普通話水平的一種有用的輔助工具，而這種學習不但更具彈性和效率，學習者也認識到肩負起學習的責任感。

本課程主要針對中、小學中國語文教師而設，針對性雖強，但也有本身的局限性，如說話練習缺乏實踐機會，「說話」只是自言自語的一種語言活動，是單向的，不是雙向的、與人溝通的、傳情達意的談話，只用這種單調的訓練方式，日子久了，學員的語言可能變得無味，語言更容易脫離實際的生活交際情況。因為，說話能力是一種綜合的能力，它不但包括口語表達的技能，還包括說話人的思維能力和信息反饋能力。

怎樣保留、突出自學課程的優點，同時，又怎樣平衡、彌補課程的不足，怎樣確保課程的信度和效度，這是值得我們繼續探討的課題。

參考文獻

黃祥年《關於課堂教學評估的實踐與認識》，世界漢語教學，1991年第2期。

楊惠元《談談聽力教學的四種能力訓練》，世界漢語教學，1989年第1期。

楊惠元《論聽和說》，語言教學與研究，1991年第1期。

周小兵《口語教學中的聽話訓練》，世界漢語教學，1989年第3期。

以本科為中心的一個普通話課程設計

梁燕冰

一、導言

香港普通話教學這十年來發展迅速，小學從1986年開始把普通話加入課程裏面，中學於1988年也增加普通話這個學科，各大專院校的語言中心、有關的學系（好像翻譯系、語言系），都把普通話納入正式課程裏。課程的設計，因為教學目標、教學法的不同而產生差異。民間教研社或學習中心舉辦的普通話班更是多不勝舉，但縱觀一般的課程都是學習普通話的語音為主，再加入詞彙和一些語法的學習。但是參加這些課程的學生，來自不同的階層，從事不同的職業，故此教師在編寫教材時，很難找到針對性的教材，教材內容多是兼容並包，無所不談，但對於程度較高的學生，這樣的教材，幫助究竟有多大，是一個值得研究的問題。作者提出一個商業普通話課程設計模式，供各位老師參考、討論。

二、以本科為中心的語言教學

以本科為中心語言教學在外國其實已開始了十多年，但這模式多應用在外語或英語作為第二語言教學。一向以來，語言學習跟學科的學習沒有甚麼關係，在語言課裏，學生學習的是語音、詞彙、語法，或者是一些語言技能的運用，譬如閱讀方法、說話技巧；語言課是獨立的，跟學生意念的本科絕不相關，但把語言學習孤立起來的觀念應該打破，尤其是學生的背景相似，他們都有相同的目標，那麼課程設計者應考慮一個語言和學科內容相融的語言課程。學習語言的目的是希望利用語言來跟別人溝通，來學習其他的知識，而不光是為了學習語言而學語言，語言是一種交際工具，有名的語言教學家卡士丹(Cazden)說：

「語言是人與人建立關係的媒介，是我們腦袋活動的媒介，是我們認識這世界的媒介。」^①

如果學生在學習一個語言的時候，他們能夠利用這個語言來討論一個熟悉的題目，他們覺得學習語言更有趣，更有意思。

以本科為中心的語言教學其實是把獨立的語言學習跟學科的學習扯上關係。根據 Leaver & Stryker^②的研究，以本科為中心的語言教學具有以下四個特點：

1. 以本科為中心

語言課程設計應以學科為主，不應一味著重語言形式、功能、情景會話等。通過語言學習中一些課題的討論，學生可提高他們的溝通能力。

2. 用真實的材料

例如利用學科的教材，以傳遞真實信息為主。

3. 學習新信息

學生利用語言學習新的信息，利用他們本身已有的知識來評估所學。

4. 瞭解學生所需

課題、內容、教材和教學活動按學生智力發展和心理狀態而設計，並要瞭解該班學生的語文能力。

三、商業普通話課程設計

城市理工學院工商管理系國際貿易課程於1990年開始，學生可以選修普通話或日文。選修普通話的學生需要念三年普通話，第一年是初級普通話，共120小時；第二年是商業普通話，共120小時；第三年是高級商業普通話，也有90小時。除了導修課，還輔以不少於一小時的語言實驗室課，但到了第三年，語言實驗室課便顯得沒有一、二年級那麼重要，因為學習重點已從語音練習轉移到語言運用。

學生都是念國際貿易的，他們要念的學科包括商業導論、資訊系統導論、市場原則、統計學、會計、跨文化的管理、國際經濟、現代中國社會、生產管理、研究方法、商業法、協商技巧等。老師在設計商業普通話這個課程時，便要考慮到語言科如何和學生意念的本科銜接。這不光是一個為針對特別學科而設的普通話課 (Putonghua For Special Purposes)，目的並不只是讓學生學習一些商業詞彙，或者一些做生意時所用的語言，可以說這不是一個職業訓練的課程，我們應該把普通話學習放在文科學習的主流裏，這不光是一種語言技能的學習，也是學習知識的學科。

設計時，老師參考了莫漢 (Mohan 1986^③) 提出的兩種學習語言活動：(1) 經驗教學法：主要通過角色扮演、研論班、模仿、實習、示範、跟母語人士交談等活動來學習。(2) 閷釋教學方法：主要活動包括演講、閱讀、報告、討論等。前者表現了學生語言運用的能力，後者是思想交流、抽象理論的討論。從前很多課程設計者針對學生語言運用能力的表現，卻忽略了個成人在學習語言過程中，後者的成長同樣重要。不少初級普意話，都能注意到需要依靠情景表達的語言，好像一些日常用語、情景會話，但到了高級班，仍作以上活動，便是忽略了不依靠情景而進行的語言學習，例如閱讀學術論文、知識增長、意見表達等。

在編寫高級商業普通話的課程時，老師參考了學生本科所學的內容，加進了不少課題，好像：經濟、金融、文化、社會等。其中不少文章很有趣味性和啟發性，但老師往往只著重朗讀或糾正語音的錯誤，或只顧指出不正確的用語，卻忽略了內容分析、思維方面的訓練；一個以本科為中心的語言學習課程，注意到這不單是語言技能的學習，也是學習知識的一門課。

四、課堂實例

下面討論到的一個單元的教材和內容，裏面包括了語言運用和知識的學習。

題目：香港房地產的發展

(1) 資料分析

學生先閱讀一篇關於香港房地產發展的文章，他們要分析香港房地產業發展蓬勃的原因、發展是否正常、潛在的危機等，這其實提高了他們閱讀的能力和分析的能力，同時也讓他們接觸這個行業的術語。

(2) 口頭報告

學生根據資料，進行口頭報告。這不單對房地產發展的進一步瞭解，也是語言技能的訓練。老師在學生報告完後，可以糾正他們語言運用上的錯誤，然後再進一步的討論。

(3) 概說

配合房地產業發展這個題目，老師讓學生觀看一個關於國內購買房地產業熱潮的時事分析錄像帶，時間約20分鐘；學生看完後，他們先整理資料，把內容大概說一遍，找出這個題材裏廣州話和普通話兩者不同的用語，也指出一些香港這個行業的術語怎樣影響國內同行的詞彙。這樣的討論，提高學生對粵語、普通話詞彙、語法異同的認識，比起死背參考書上詞彙異同來得實在，來得實用。

(4) 小組討論

做完概說後，學生再分組討論國內房地產業發展跟香港房地產發展的關係，兩地在這方面發展的方向和潛力。這樣的討論，提高了學生對房地產業投資的認識，加強他們的分析能力。這題目是一個熱門話題，加上學生覺得房地產業的發展是一個切身問題，他們討論得很熱烈，把日常在報章上閱讀所得、朋友討論所得、課堂上所學到的，全都傾囊而出，各人各抒己見，對於兩地發展有不同的見解，不管見解成熟不成熟，都達到語言作為交際工具的目的。

(5) 延續活動

語文老師所能給予學生在房地產業的資料始終有限，因此老師建議學生在下星期舉辦小組研討會，主要圍繞討論投資房地產業的機會和應

該注意的事情。學生有一個星期去搜集資料，他們都是念貿易、經濟，對這方面的認識、資料來源，比老師更多，瞭解也更深入，對老師來說，這也是一個學習好機會。進行研討會時，一部分同學扮演投資顧問，一部分同學扮演投資者或經紀，雙方都要對投資房地產業有點認識才能進行討論，這等於要他們自行搜集資料，提高自學的能力。

上述活動，看起來跟一般語文課的活動沒大分別，只是看老師如何選擇討論題目，這跟學生本科所學關係有多大，是孤立的還是連繫的，這是一個問題，跟著能否好好利用這個題目來進行語文的學習和加深某些問題的認識，這也要看老師如何設計這個課程。再拿上述一課來分析一下認知和語言學習的關係。

認知能力	活 動	語言學習
資料整理：分析能力	閱讀 口頭報告	(1) 學習表示背景 (2) 表達原因 (原因：1.....2.....) (因為.....) (3) 表現轉折的意思 (表現前景看來很好，只是.....) (4) 行業術語 (5) 語音鞏固
概說能力	看錄像帶 作介紹	(1) 進一步認識這行業的術語 (2) 比較粵普詞彙和語法的異同
根據現在的情況，預測未來 提出假設	小組討論	(1) 表達個人意見 (我認為.....，因為.....) (我不贊成.....) (我贊成這個意見，可是.....) (2) 假如.....
資料搜集、整理、詳細分析： (1) 提出針對性的問題 (2) 如何解答問題 (3) 總結情況	小型研討會	(1) 提問題 (2) 表達意見 (3) 總結

這樣的一課活動，其實包括了 Leech & Svartik (1975)^④ 提出語言用來表達意義的四個層面：

(1) 概念意義 (conceptual meaning)

利用分類(時間、份量、類別)的方法，表示個人對世界的認識。好像閱讀資料的過程中，學生要把一大堆資料整理出背景、原因、發展情況、潛在危機等。

(2) 諮詢、事實和信仰

評估事理的真假、提供資料並從舊資料中引伸出新資料。語言練習包括發表意見、提問題、回答問題、表示可能性或不肯定、確認或否認。學生看過錄像後，要整理資料，找出重點，然後利用資料，說出個人對中港兩地房地產業前景的看法。

(3) 情感、態度

說話者在交際過程中，表示了自己的感情、看法，向聽話者提供意見或提出警告，目的是想影響對方。在研討會裏，扮演投資顧問或經紀的同學，便可以練習這方面的語言。

(4) 組織概念

把自己的思想組織起來，在說話中能有系統、有重點的表達。研討會的活動提供了一個好機會，讓學生把自己對投資的概念整理一下。

在整個教學過程裏，老師引導學生利用手上的資料，做到表情達意的這個語言功能上，要談的並不是陌生的話題，是香港跟國內未來投資的動向，要討論的是他們切身的問題，因為每個人都關心住房的事情。在普通課裏，老師要儘量安排學生能表達上述四種語言的意義。

五、評估

一個以本科為中心的普通話課程，好處是不少的：

(1) 提高學習動機

經過一個學期的試驗，看得出不少學生對學習普通話的動機和興趣提高了，因為所學的都是他們關心和有切身關係的東西。同時，進行課程設計時，考慮了學生多方面的學習：語言能力、認知能力、自學能力，這是設計一個成人教育課程應該考慮的各方面。在學習過程中，學生更可利用他們以前學習各種科目的技能，不是一味記著個別字的讀音或啃詞彙表，(只能運用到強記的技能，)所以學習的興趣和動機提高了不少。

(2) 提高學生的自信

從前學生只是念對話、念文章，大小了利用文章內容和提供詞語來作角色扮演，往往吃力不討好，因為怎樣說都比不上教材裏的對話。但

學生利用語言來討論一些熟悉或較有認識的題材，他們除了覺得有興趣外，說起來更有自信，因為同學們對這方面的認識較平均，老師認識的可能更比不上他們。

(3) 加強語文能力

首先老師要搞清楚他自己希望學生的語音能力達到甚麼水平。工商管理系的學生都希望有較強的交際能力，而不是字正腔圓。如果訓練普通話教師，我們當導師的一定要字字指正、斟酌，但對工商管理系的學生，只要不是發音太離譜，老師可以在學生報告完或介紹完後，針對嚴重的讀音錯誤加以糾正、討論，這一來提高上述所談的自信、二來提高表達能力，使學生說得更流利，資料有根有據，說得更有系統。老師觀察所得，同學們在小組討論時，就是老師不在旁監督，他們也自動自覺的用普通話交談，這使他們運用普通話和聽普通話的機會提高了，無形中增加了練習的時間。

(4) 增加閱讀的機會

學生念的科目多以英語為主，看的文章資料也多是英語，現在不少活動，需要他們課後自己去找資料，多看中文書報，然後進行資料整理、討論，這間接增加了他們閱讀中文書報的時間，這對他們寫和說其實都有很大的好處。不少普通話老師以為加強學生語音的訓練或讓他們多說便可達到一定水平，但香港的學生多以粵語為母語，粵語和現代漢語在詞彙語法上有一定的距離，故此學普通話，除多了多聽多說，還要多看用現代漢語寫成的文章，多學習人家寫作的表達方法，這對他們的表達能力有好的影響。

六、困難

設計以本科為中心的普通話課程，碰到的問題也頗多：

(1) 學生的背景

學生最好有差不多相同的背景，好像他們的職業、念的本科等，因為背景參差得太厲害的話，很難找大家都感興趣的話題，另一方面，大家的認知能力相距太遠，很難進行教學活動。

(2) 教師

教師除了語文能力比學生高外，對於某些科目也該有基本認識，但這並非短時間能累積起來，老師要不斷的看參考書，向該科的教師請教，甚至向學生請教，所以這個課程一定要固定下來，長時間的舉辦下去，只搞一期兩期，同學老師也感吃力。同時，教師要培養出對這科的興趣，多吸收這方面的知識，否則如何跟學生進行討論。

(3) 教材

要找該科的材料不算太難，只要瞭解該課程所念的科目包括其他甚麼，找出整個課程的精神，然後多跑圖書館，多看報章雜誌，多留意資訊節目，最重要還是多跟本科的老師聯系、瞭解他們教的是甚麼，更可拿到一手資料。這樣，進行教材編寫時，同時考慮內容和語言兩個方面，教師才不會那麼茫茫然不知所措，成效才更顯著。

七、總結

以本科為中心來設計一個語言課程，在外國已開始了十多年，尤其在美國加拿大已試驗很久，不過這樣的課程設計模式，一向多用在英語教學方面，教師希望學生能盡快學好英語，然後融入主流的學習裏，但其實這個概念也可以借用到香港普通話學習方面，尤其是運用到一些普通話程度較高的學生身上，當然他們的背景要較接近，否則擬定教學目標和編寫教材時會碰到莫大的困難。這樣的一個課程，對成人學習普通話應具有更大吸引力，他們在學習的過程中，扮演一個更積極的角色，再不是被動地進行語音練習，或被迫回答老師的問題，所以我覺得小心地設計一個融合了本科知識和語言學習的普通話課程是可行的。

附註

- ① Cazden 1977. *Language, Literacy and Literature*, P.42 “Language is the medium of interpersonal relationships, the medium of our mental life, the medium of learning about the world.”
- ② Leaver, Betty Lou & Stryker, Stephen B. Content-based Instruction for Foreign Language Classrooms. *Foreign Language Annals*, 22, No. 3 1989 P. 269–275.
- ③ Mohan, Bernard A. *Language and Content*. Reading MA: Addison-Wesley Publishing Co. 1986.
- ④ Leech, G. & Svartvik, J. 1975, *A Communicative Grammar of English*. London: Longman P. 12.

澳洲新南威爾斯省大學預科

現代漢語的教學與考試

林章新

一、澳洲的語言政策與亞洲語言教學

要徹底了解澳洲的漢語教學，必先了解澳洲語言政策的發展，尤其應要了解澳洲政府推廣亞洲語言的原因。澳洲是一個移民的國家，從1788年開始，第一批移民來自英國的流放罪犯，以後隨着世界各國人民受到政治的迫害，宗教的壓力，或受到澳洲資源的吸引，或嚮往於澳洲民主、自由、開放政制，便有大批移民移居澳洲。例如1851年至1900年間在澳洲發現金礦，引致大批中國人來澳，1938年德國政局動亂，大批東德人民來澳，在第二次世界大戰後，更有四百五十多萬人從一百三十個不同國家移民來澳洲。目前澳洲的人民，種族之多，世界之冠，除土著外，有英國人、德國人、法國人、意大利人、南斯拉夫人、黎巴嫩人、西班牙人、匈牙利人、捷克人、荷蘭人、土耳其人、波蘭人、阿拉伯人、南非人、希臘人、中國人、馬來西亞人、越南人、日本人、韓國人、柬埔寨人等，共一百多個不同種族，可算是一個民族大熔爐 (Melting Pot)。由於種族是多元化，故此語言文化就變得十分複雜了。根據1986年人口調查的統計，在澳洲使用的語言，除英語是國家語言 (National Language) 外，尚有一百種其他語言，並有一百五十種土著語言，合計二百五十多種。故也可以說是一個多語言的社會 (Multilingual Society)。（註^①）

澳洲既有如此眾多的移民和不同的語言，它的語言政策是怎樣發展及制訂起來的呢？約略言之，可分為幾個時期：

- 一、二十世紀至第二次世界大戰前(1901–1937)——是白澳政策單語時期。
- 二、戰後至六十年代(1954–1969)——是單語同化時期。
- 三、七十年代(1970–1979)——是多元文化、多種語言政策籌備期。
- 四、八十年代至九十年代(1980–)——是多元文化、多種語言政策實施期。

自八十年代後，不單是多元文化、多種語言政策的實施時期，並且進一步發展亞洲文化、亞洲語言的學習。我們可以從各政要的言論及主張，報告書、白皮書的發表、委員會的成立與活動等，窺見澳洲在八十年代的語言策略：

1981年——八十年代初，若干保守人士仍然固守傳統，抱持一統獨尊的意見，認為多元文化政策會危害國家的統一與團結，聯邦政府總理 Malcom Fraser 是推動多元文化中大力化解反對聲音的一個，他說：

「多元文化主義是多向發展而非分化，是互相交流而非疏離。(Multiculturalism is about diversity and not division, is about interaction and not isolation)」
(註②)

1984年——聯邦政府總理霍克(Bob Hawke)更積極表示政府會加強多元文化政策之實施：

「多元文化主義依靠各族人民在政治上、宗教上、文化上互相尊重，而政府有責任提高加強這種民權。」
(註③)

在霍克總理領導下的政府於同一年(1984)發表了第一份「國家語言政策」的報告書：「A National Language Policy」這份報告書提升多元文化主義，使它賦予法律支持，總理說：「所有澳洲國民在法律之下，有權享用他們的文化、宗教和語言，並且要尊重別人的文化、宗教和語言。」(註④)

1987年——聯邦政府的語言政策開始把方向逐漸轉到亞洲語言文化。由 Lo Bianco 主持的語言調查委員會發表了厚達 300 頁，而對澳洲語言教育有着決定性影響的報告書：名為「國家語言政策」(A National Policy on Languages)。報告書中提出學習多種語言對國家的利益，同時提出澳洲應轉向亞洲語言文化的學習，使變為「亞洲化的社會」(An Asia-literate Society)其中四大要點強調多種語言政策對澳洲極為有利，

- (1) 可以豐富國民的文化及才智；
- (2) 可以增強就業機會及對外貿易；
- (3) 可以提高社會公平及消除不利因素；
- (4) 可以提高澳洲在亞太區及在世界的地位。

至於實施策略，肯定四大項：

- (1) 英語為國家語言必須掌握
- (2) 保存土著語言
- (3) 推廣英語以外之其他語言(LOTE)
- (4) 設立及提供語言服務，包括翻譯、傳譯、大眾傳播、公共圖書館、語言測試等服務。(註⑤)

這報告書除了在學理上提出建議外，還建議聯邦政府撥款推動亞洲語言文化的學習，結果政府撥款九千萬元推動各項語言計畫，從1988年到1992年分四年完成。

1988年——亞洲研究委員會(Asian Studies Council)本來成立於1986年，對澳洲語言政策亞洲化影響最大的委員會。主席由漢學家兼澳洲派駐中國第一任大使Dr. Stephen Fitz Gerald擔任，主張澳洲應以亞洲為中心發展對外關係，故強調學習亞洲歷史、語言和文化。1988年發表「澳洲推動亞洲研究的國策」(National Strategy for the Study of Asia in Australia)一書，這可以說是推動亞洲語言文化的動力指標，提出實施方案、實施日程，現在試把其中最重要的摘錄下來：

- 「亞洲是我們貿易、對外關係的要素，甚至是我們的未來。」(一章三節)
- 「我們把教育、就業與技能放在亞洲區內發展，是國家的利益。」(一章五節)
- 「在這競爭激烈的世界，學習亞洲語言及文化是我國生存的基礎，我們需要在教育上及就業上來個革命。」(一章六節)
- 「在教育目標方面，期於1995年之前，有15%中小學生學習亞洲語言，而在2000年之前，應增加到25%。在大專教育方面，在1995年之前，應有5%大學生學習亞洲語言，而在2000年之前增加到10%」(二章十一節)(註^⑪)

這一份報告書成為澳洲近年語言政策亞洲化的基礎，它促使聯邦政府撥出八百三十萬元在中小學推行亞洲語言、文化、歷史的教學。

1990年——聯邦政府進一步發表了一份語言政策白皮書：“Australia’s Language—The Australian Language and Literacy Policy”積極提出落實方案：

- 「有些語言應該進行廣泛的教學，最優先的五種語言是法語、德語、印尼語、漢語。」(p.16)
- 「聯邦政府每年撥款擴大其他語(LOTE)的教學，如果學生修讀這些語言，每年學校可以獲得撥款每一學生\$300並且可高達25%的第十二班學生獲得此項資助。」(P.18)(註^⑦)

從以上引錄的文獻資料，可以約略窺見澳洲對於亞洲語言教學的具體政策，目前各省教育部正計劃把亞洲語言引入中小學的核心課程(Compulsory Core Curriculum)之中，NSW期於93年前要由第七班開始實施，一直到第十班，可分兩年學習，共200課時，另外擴展第十一及十二班課程。(註^⑧)首都區亦於1993年實施，其他各省也分別擬就了具體方案實施。所以澳洲多元文化、多種語言政策的發展，八十年代是理論建設的時代，九十年代是落實推行的時代。

二、新南威爾斯省近年來亞洲語言的教育情況

澳洲幅員廣大，分為七省，各省所佔移民數量不同，移民種族的分佈也不同，所以推行語言政策的重點和步調並不一致。有些省份例如西澳，意大利語特別重要；新省早期西班牙語特別重要，近年則以漢語、日語為重要；昆士蘭省日語重要；塔省、首都區則德語、南斯拉夫語(Ler-bo-Croatian)重要。聯邦政府1991年定下九種語言應該推廣教學，其中又以漢語、日語、印尼語、法語及德語應優先推廣。各省的語言政策，都以這個為基礎。

但是各省的語言背景不同，都有自己的傳統。以新南威爾斯省來說，過去早期殖民地時代造成英國色彩特濃厚，語言政策不夠開放；比較而言，維多利亞省及南澳最開放。遠在七十年代，亞洲語言在教育上，最普遍的是印尼語，其次是日語，然後是漢語。根據聯邦政府教育就業訓練部1975年的統計，在新省亞洲語言的教學情況如下：

	學校數目 新省 / 全澳	學生人數 新省 / 全澳	教育人數 新省 / 全澳
印尼語	69/169	3850/10895	79/211
日 語	10/84	412/6249	12/117
漢 語	3/8	28/498	3/11 (註 ^⑨)

第二語言教學進入大學預科考試範圍，在七十年代，不只未受到重視，且有下降趨勢，原因是：

- 一、在六十年代投考大學需要修讀一種其他語言，到了七十年代，這個規定取消了。
- 二、學習其他語言的學生數量少，不能組成一班，語言教師又不足夠。
- 三、課程繁重困難，學生不愛修讀。
- 四、科學(Science)新興多受重視，把語言科看輕。(註^⑩)

至於亞洲語言進入大學預科作為考試學科，在新省而言，日語最早，於1968年，印尼語次之，於1969年，漢語則在1975年，越南語最遲，於1987年，這當然與多元文化多種語言政策的推動有莫大關係。

到了八十年代以後，開始有較大的變化。試列表說明過去六年的考生增減情況：

	86 新省/全澳	87 新省/全澳	88 新省/全澳	89 新省/全澳	90 新省/全澳	91 新省/全澳	
印尼語	198/750	189/878	199/1195	179/1178	182/1129	248	
日 語	231/870	239/1100	330/1358	557/1887	838/2541	959	
漢 語	302/587	407/949	444/1436	489/1730	573/1750	542	
越南語	—	295/512	316/577	267/617	253/656	232	(註⑪)

試從上表的數字來分析一下亞洲語言學習的發展趨勢：

- 一、印尼語在七十年代至八十年代初達到最高峯。到了八十年代中期以後，考生漸減，這與印尼移民來澳數目減少有關。
- 二、日語近年在澳洲發展迅速，考生數量佔第一位，教師不足，是由於日本經濟力量強勁，在澳洲大量投資，擴大貿易，移民日多。日語在經濟力量的推動下，變成最重要的語言學科，在小學、中學、大專、學習日語熱，是目前的重要話題。
- 三、漢語考生數目近年穩定增長，澳洲推動教育出口，中國、香港留學生日多，香港人移民澳洲，中澳貿易加強等，都與之有關。
- 四、越南語過去少人學習，自從1987年為了應付需要，設立該科，這自然與澳洲大量接納越南移民及難民有關。

今年(1992)在新南威爾斯省，學習亞洲語言相當普遍，一般學校在第十班、第十二班的開設情況如下：

	第十五班學校數目	第十二班學校數目	
漢 語	35	46	
日 語	190	127	
印尼語	36	32	
越南語	12	24	
韓 語	3	—	(註⑫)

這是到目前為止的發展情況。但是根據各省擬就的推動亞洲語言教育的方案，到93年才開始實施，所以未來的發展是樂觀的。聯邦政府為應付未來的需要，特別是語言教師，絕不能在短期一、兩年內可以培養出來，漢語教師及日語教師尤其不易，因為要讀漢字、寫漢字，語言系統與歐洲語言大異，故此於1989—90年接受了千多名香港中文教師移民，而在澳洲大學，廣設日語課程，為的是配合中學語言教育的需要。

三、新南威爾斯省大學預科現代漢語的教學

教學課程概要（註¹³）

目前新省漢語課程分為三項：

1. 二學分課程（2 Unit Course）（1983年教育部批准）

教學目標：此課程為修畢第十班漢語課程之學生，或以漢語為母語之學生，或具有同等程度之學生而設。

目的是訓練學生聽、說、讀、寫現代漢語之能力。

教學內容：包括漢字及拼音、閱讀、文法、詞匯、寫作、聆聽及說話等。

漢字及拼音教學：能閱讀簡體字及繁體字，並能閱讀漢語拼音。

閱讀教學：採用雪梨大學劉渭平教授或 Dr. Mabel Lee 所編現代中文選讀，由雪梨大學出版。

該書選出中國現代作家、學者、政治家的作品二十篇。作家包括：曹禺、張天翼、熊佛西、丁西林、靳以、郭沫若、馮至、巴金、老舍、冰心、白先勇、錢穆、胡適、茅盾、朱自清、毛澤東、魯迅共十七位。

作品體裁：

新詩：1篇

散文：9篇

戲劇：7篇

小說：3篇

這二十篇作品全是語體文，並且對話特多，編者認為閱讀這些教材的本身是一種語言的練習 (Reading of such Material is in itself a linguistic exercise) 而這類教材是構成現代標準漢語口語的基礎 (which have formed the basis of the standard spoken language or Putonghua)。（註¹⁴）

文法教學：運用大約四十項基本文法結構，這些句型均出現在二十篇閱讀作品之中。

詞匯教學：運用大約七百五十個詞，選自二十篇閱讀作品之中。

寫作教學：(1) 課程並無規定要求學生作文 (Composition)，只要求學生用中文筆答問題，每項答案約五十字。

(2) 要求學生把課文譯成英文，但不要求學生把英文譯為中文。

聆聽說話教學：課程並無規定採用一套課本，但要求學生能聽、能講與日常生活有關的題材，並能用普通話回答課文問題。

一般學校採用由雪梨大學 Dr. Mabel Lee 與 Zhang Wu-ai 編的《普通話》。

該書共有會話課文 35 項，全用漢語拼音寫成，另有英語對照。內容是環繞學生意常生活的話題。例如：第一次上課、查字典、介紹朋友、詢問家庭、借東西、打電話、問路、周末計畫、上飯館、喝咖啡、看病、談天氣、看電視、聽音樂等。（註¹⁵）

教學時間：240 小時

2. 三學分課程 (3 Unit Course) (1983 年教育部批准)

教學目標：訓練學生聽、說、讀、寫現代漢語的能力。

教學內容：包括閱讀簡體字、繁體字、普通話聆聽能力、用普通話回答問題。寫作短文、翻譯課文為英文等能力。

教材則選讀現代作家短篇文學作品，一為 1920—1950 間之作品（繁體字），一為 1950—現在之作品（簡體字）。

目前之閱讀教材是：

魯迅：《頭髮的故事》（劉殿爵教授註譯）（註¹⁶）

勞洪：《隔膜》（Dr. D.L. Holm 註譯）（註¹⁷）

教學時間：240 小時

3. 二學分 Z 課程 (2 Unit Z Course) (1982 年 2 月 3 日教育部批准)

教學目標：此項課程為從未修讀過漢語、沒有漢語知識的學生而設。目標是訓練學生聽、說、讀、寫現代漢語的能力。

教學內容：(1) 基本聽說日常普通話的能力，能掌握十二項以日常生活為題材的會話能力。

(2) 基本說話詞匯，能運用 550 個詞，能聽、講、讀、寫。

(3) 基本文法結構，能掌握運用 30 句型。

採用的教材是《基礎漢語課本》（北京語言學院編）。

該書着重培養學生實際使用現代漢語的能力，第一冊前十課按漢語語音系統，把會話練習和聲、韻、